

迈入本地化价值 新阶段

发言人：



VINCENT HENDERSON

语言 AI 战略副总裁

Lionbridge

AI 必须以负责任的方式加以应用



达成目标

超越预期

该框架可确保 AI 真正帮助
实现目标



设定内容目标

达成内容目标

该框架可确保我们明确目标
并让一切尽在掌控

AI 必须以负责任的方式加以应用



达成目标

超越预期

透明

AI 系统的运行及决策过程可审查且可解释。

可靠

AI 系统性能稳定，能够避免错误、预防篡改操纵，并且恪守安全高标准

实用

AI 系统有助于达成既定目标，为人类工作赋能。



设定内容目标

达成内容目标

控制

自动收集参与度和内容质量数据，为内容规范方面的决策提供依据。

人工介入

在人为监督和专家见解的管控、梳理及指导下，通过 AI 优先的流程优化每一个环节。

AI 必须以负责任的方式加以应用



达成目标

超越预期

规模灵活

AI 系统可在**兼顾性能与质量**的同时，轻松应对**不断增加的工作量**。

时效

AI 系统响应迅速，不断更新，并会及时、有针对性地提供见解和递交工作成果。



设定内容目标

达成内容目标

投资回报

投资于全球化内容，与预期收益相匹配，而且可以实现业务成果。

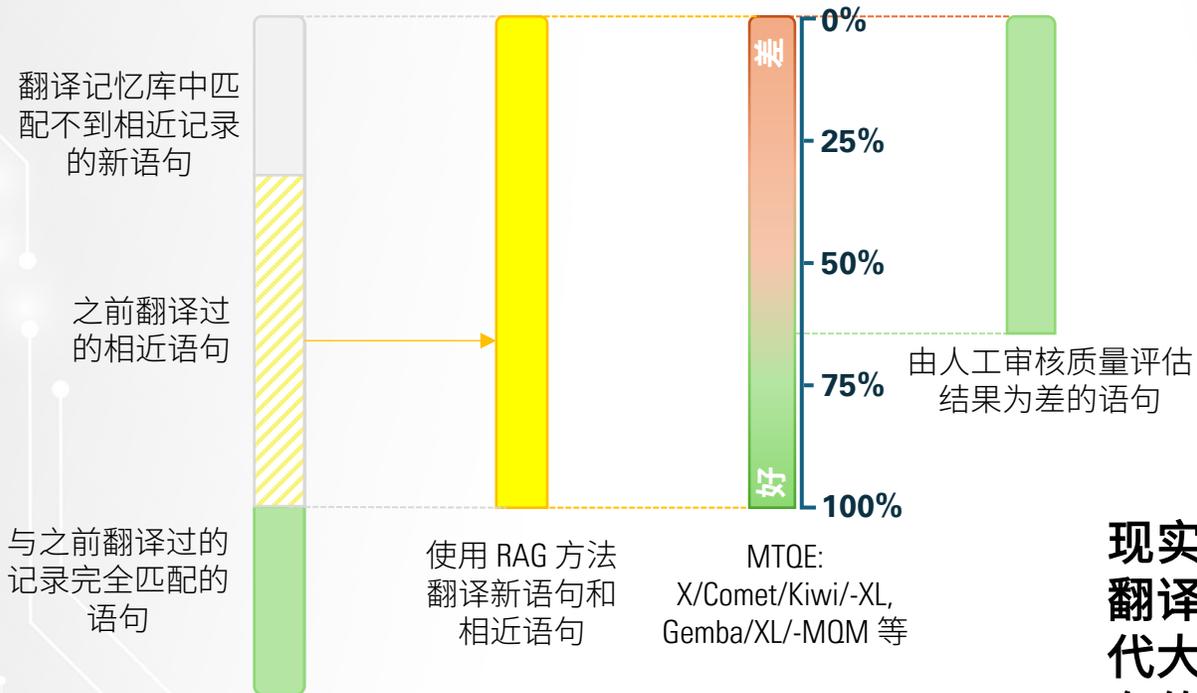
参与度

内容经过专门调整，能够吸引您的全球目标受众参与实现特定目标。

受众

内容能与全球市场来自各种文化背景、群体和阶层的受众产生共鸣。

符合标准的时下先进 AI 翻译流程：RAG + MTQE



不同的机器翻译质量评估（即 MTQE）方法各有优劣：速度、成本、所需的 N-Shot 示例数量、准确性。

生产流程中只能使用不依赖参考译文的方法。这类无参考模式不具有针对性，其平均发布**准确率**约为 85%。

这类发布准确率评估模式仅能处理未标记、未格式化的文本，并且不会将**有关翻译质量的实际资料**（词汇表、风格指南、质量目标、标签规则）纳入考量。

检索-增强-生成（即 RAG）翻译方法通过在源头提高翻译合规性解决了一些问题，机器翻译质量可提升约 30%，但仍存有缺陷。

现实中各行各业若要大规模进行专业化翻译，将需要更加精妙的方法。凭借现代大型语言模型（即 LLM），我们可以在软件自动化中设计一些智能而又直观的功能。



详细图解精妙的 AI 翻译流程



翻译记忆库中匹配不到相近记录的新语句

之前翻译过的相近语句作为参考

- Q1
- Q2
- Q3
- Q4**
- Q5

与之前翻译过的记录完全匹配的语句

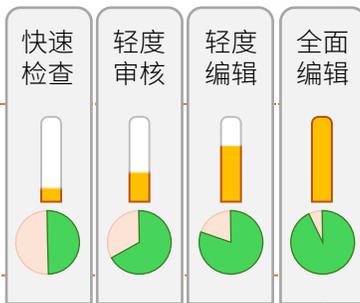


使用 RAG 方法初步翻译新语句



AI 评估准确率 (已知)

工作量
准确率



对“待审核”的语句进行最大工作量的编辑，纠正此处的大量错误

如果“锁定”部分的准确率低于目标，则可以对这部分进行中等工作量的编辑，纠正此处的少量错误



人工审核 AI 发现的问题语句

从设定预期的质量目标开始

AI 进行后期编辑和评估，找出需要审核的语句。
将来自可信赖度较低的翻译记忆库中的完全匹配语句也加入评估。

根据所需的纠错量进行不同工作量的人工编辑

由算法根据所需的准确率目标选择不同程度的编辑

最终得到可以发布的语句



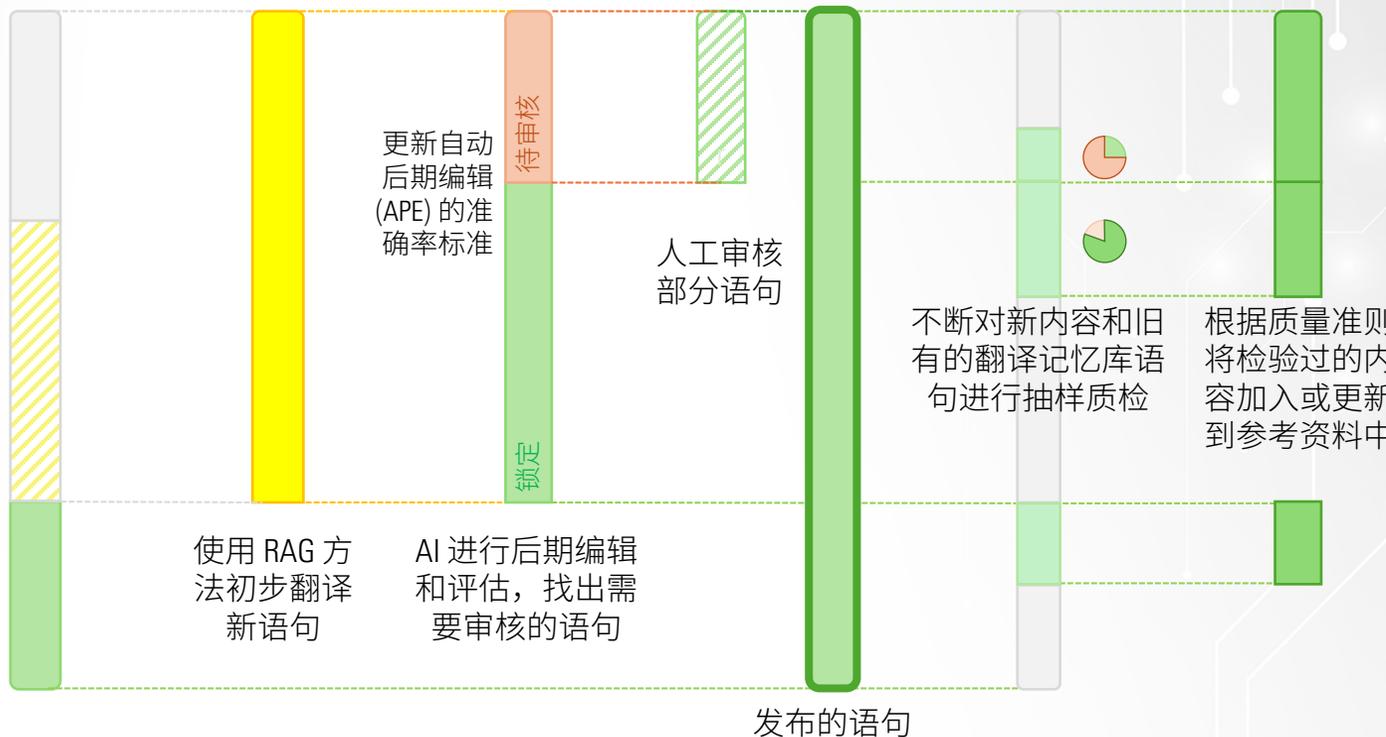
质量保证和质控监测



前期先对所有语句进行无差别的编辑审校，收集初步的 KPI 数据并以此提高 AI 性能。

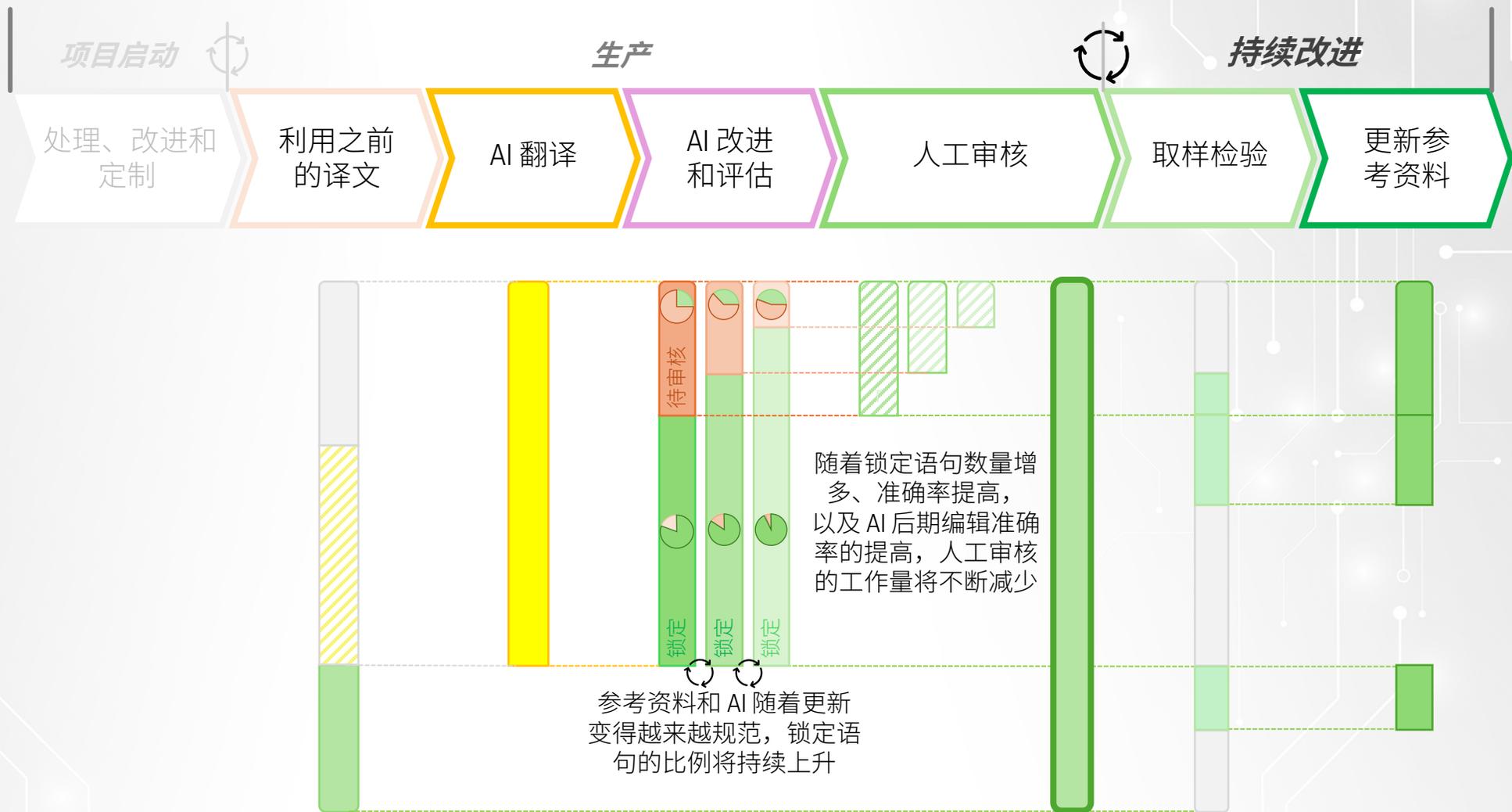
之前翻译过的相近语句作为参考

与之前翻译过的记录完全匹配的语句





持续改进和成本缩减

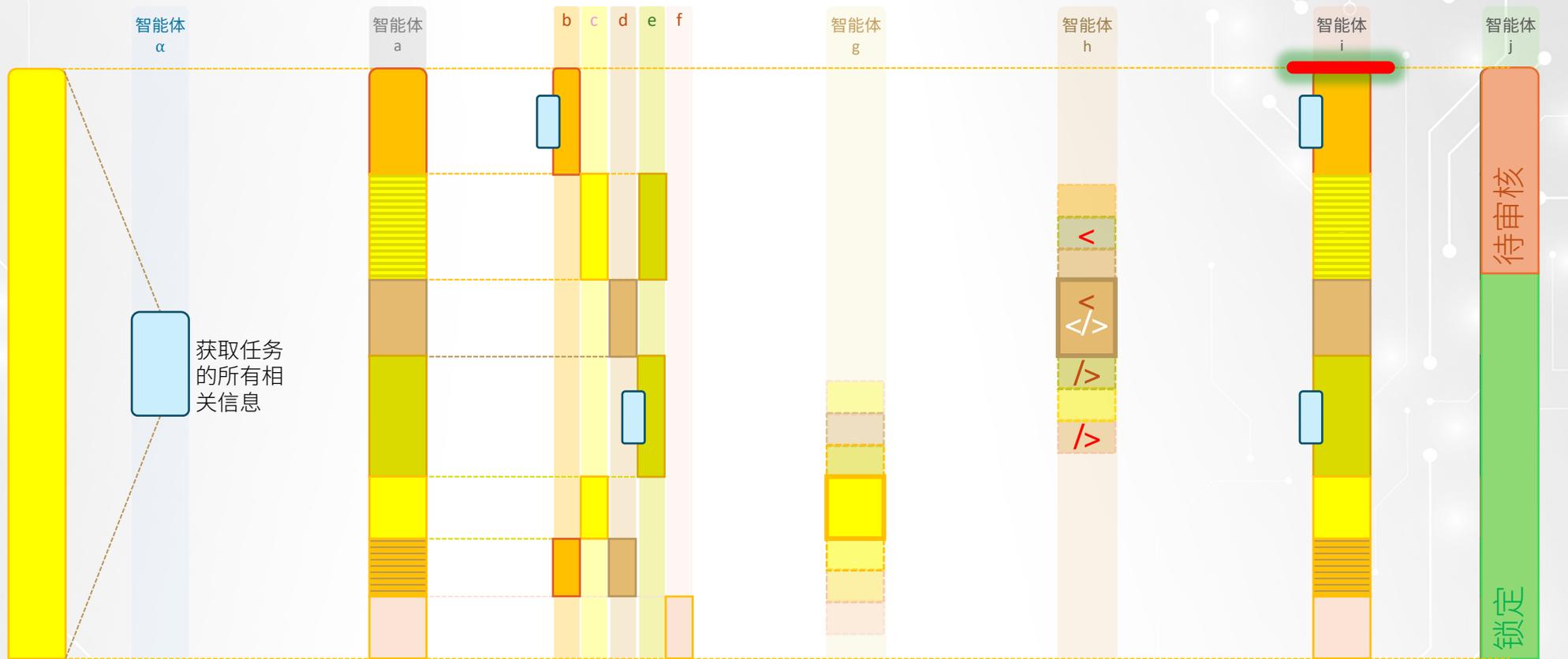




精心设计的智能体翻译改进流程

AI 翻译

AI 改进和评估



RAG 总结任务内容并分析提取出尚未纳入词汇表的重要术语

将待翻译语句按照特定问题进行分类：数字、单位、缩写、列表、标签、保留不译的术语、标题、词汇表术语等等

严格针对每条待翻译语句的具体情况提供相关的指示、示例和背景信息

澄清指代问题并根据当地语言习惯进行调整：代词、不同文件间的性别一致性、同义词等等

根据源文标签在目标语句中正确加入与语义和结构相关的标签

就重要的本地化问题评估准确性

标注出需要审核的语句

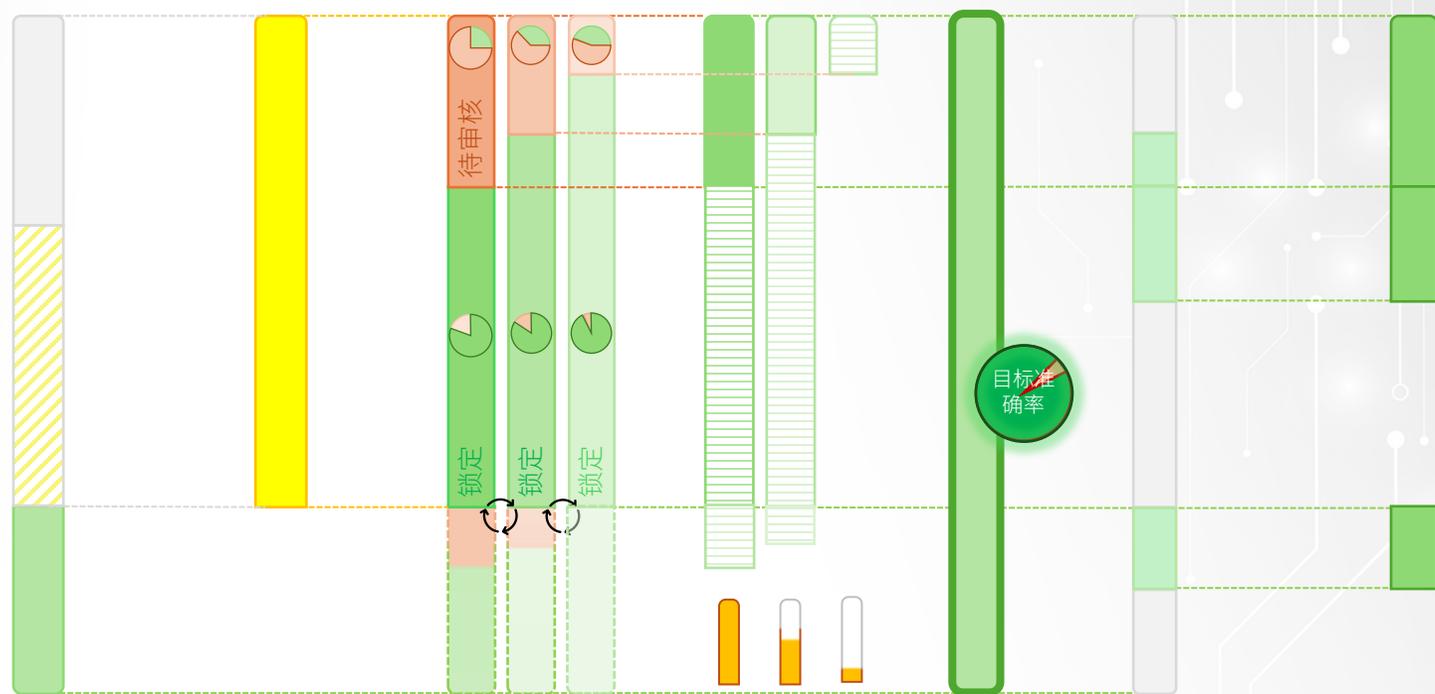


持续改进和成本缩减



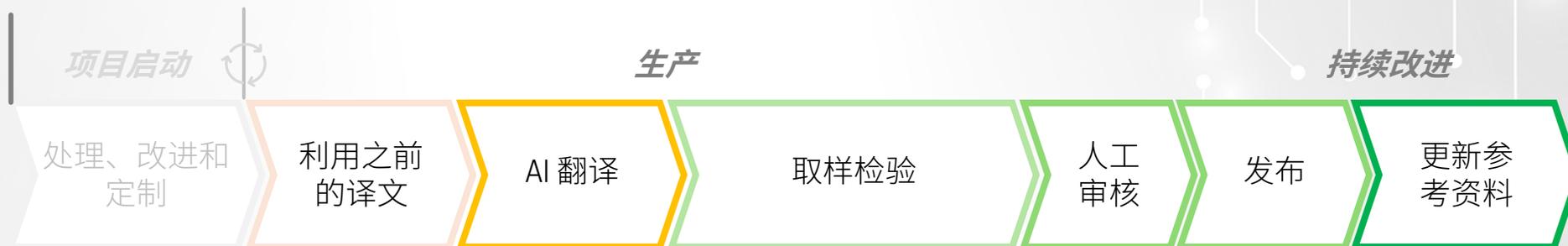
高质量翻译要降低成本，已经不再是改进机器翻译引擎、大型语言模型或质量保证方法的问题了。当前阶段，**技术的语言能力已不再是症结所在。**

高质量翻译的关键始终在于**是否具有清晰明确的规范**，以及该规范是否能得到严格遵守，例如错误判定标准、内容的受众、应达到何等参与度、适用的风格规则等。





使用自动化 LQA 检验译文



自动化语言质量保证 (LQA) 可以用于检查任何 XLIFF 格式的分句段双语文件。

如果一个翻译流程产出了一份有待发布的文件，并且该文件不需要连贯的人工编辑，则可以使用自动化 LQA 识别其中**偶尔**出现的错误，然后投入人工审核，之后再发布。

这种方法特别适合实时在线发布，因为在此种情况下，速度是关键，并且初次发布后还可以轻松修改。





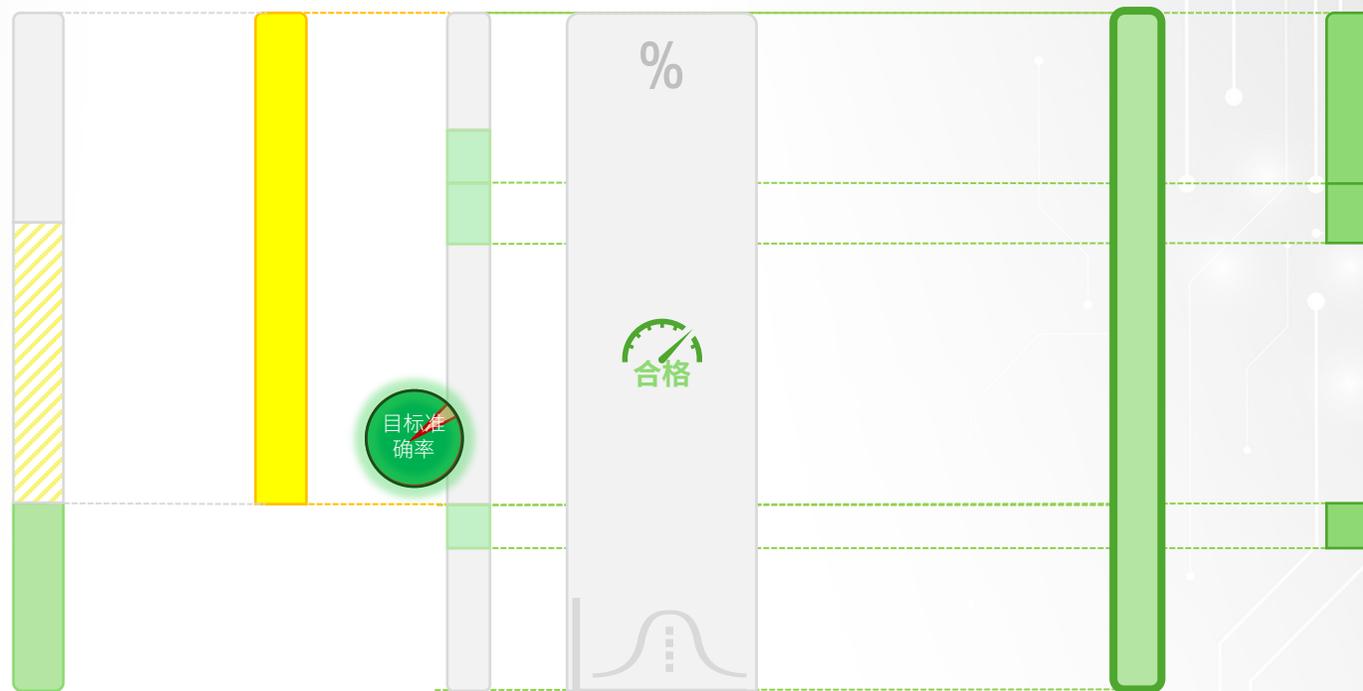
使用自动化 LQA 检验译文



自动化语言质量保证 (LQA) 可以用于检查任何 XLIFF 格式的分句段双语文件。

如果一个翻译流程产出了一份有待发布的文件，并且该文件不需要连贯的人工编辑，则可以使用自动化 LQA 识别其中**偶尔**出现的错误，然后投入人工审核，之后再发布。

这种方法特别适合实时在线发布，因为在此种情况下，速度是关键，并且初次发布后还可以轻松修改。





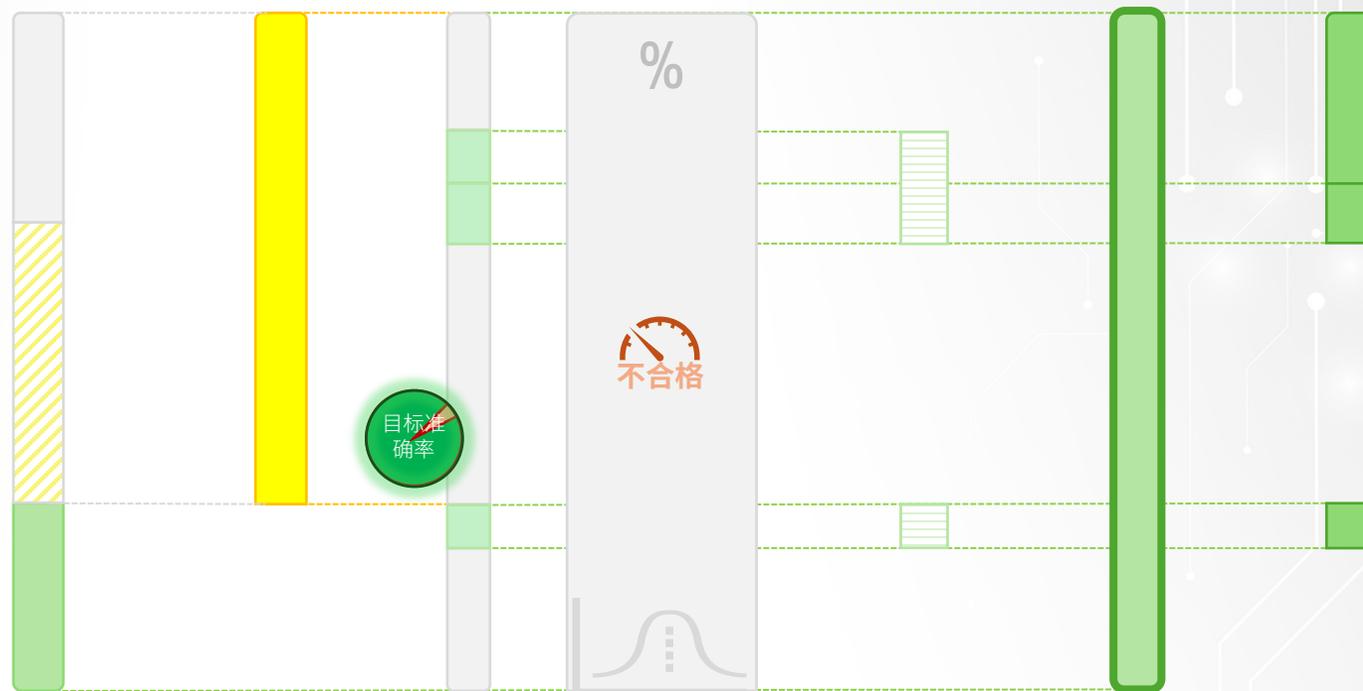
使用自动化 LQA 检验译文



自动化语言质量保证 (LQA) 可以用于检查任何 XLIFF 格式的分句段双语文件。

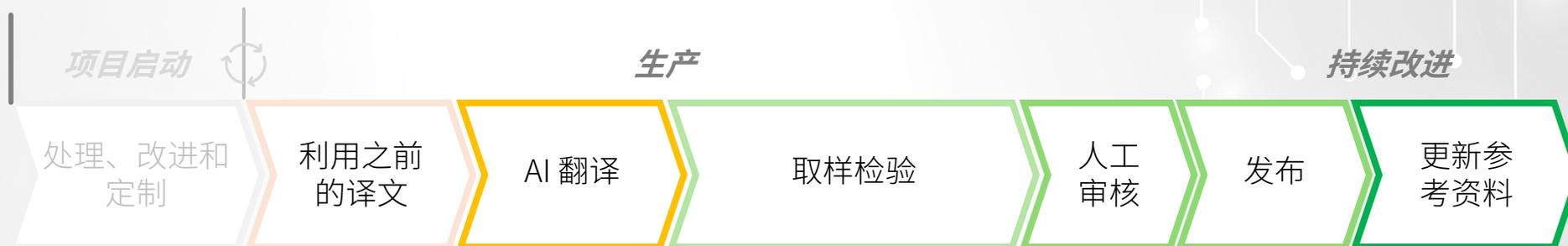
如果一个翻译流程产出了一份有待发布的文件，并且该文件不需要连贯的人工编辑，则可以使用自动化 LQA 识别其中**偶尔**出现的错误，然后投入人工审核，之后再发布。

这种方法特别适合实时在线发布，因为在此种情况下，速度是关键，并且初次发布后还可以轻松修改。





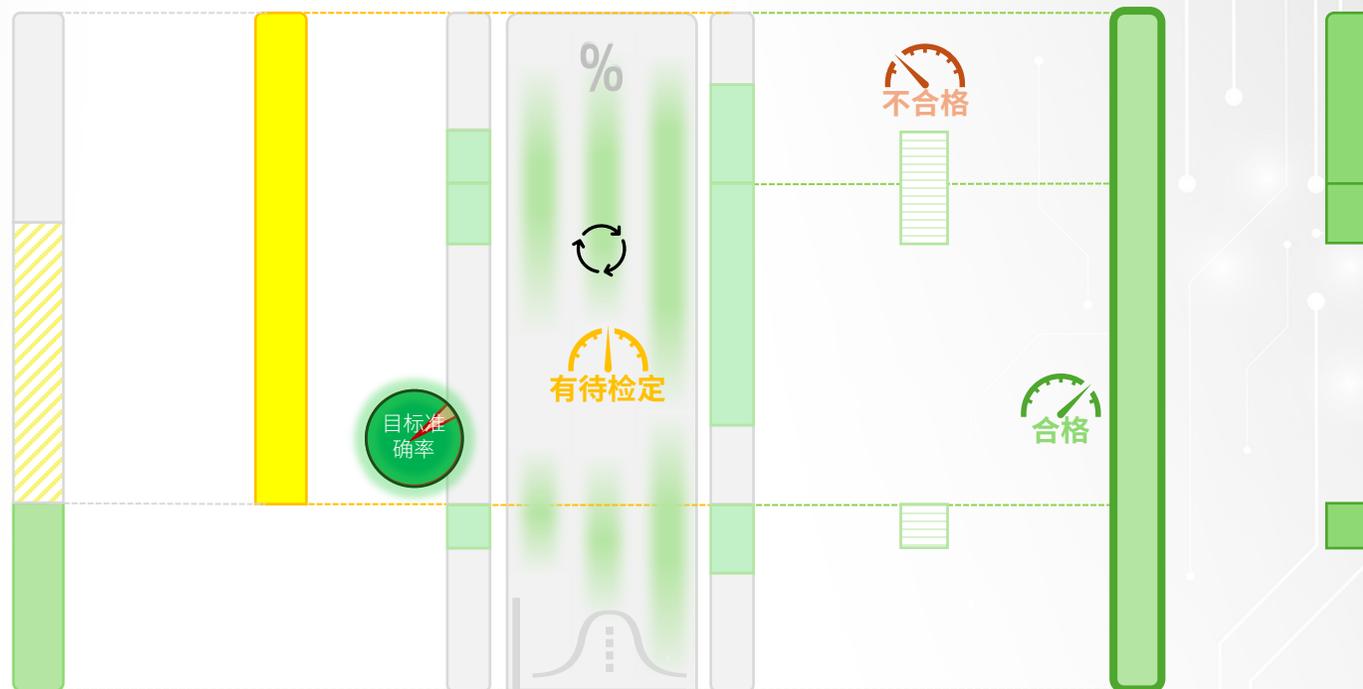
使用自动化 LQA 检验译文



自动化语言质量保证 (LQA) 可以用于检查任何 XLIFF 格式的分句段双语文件。

如果一个翻译流程产出了一份有待发布的文件，并且该文件不需要连贯的人工编辑，则可以使用自动化 LQA 识别其中**偶尔**出现的错误，然后投入人工审核，之后再发布。

这种方法特别适合实时在线发布，因为在此种情况下，速度是关键，并且初次发布后还可以轻松修改。





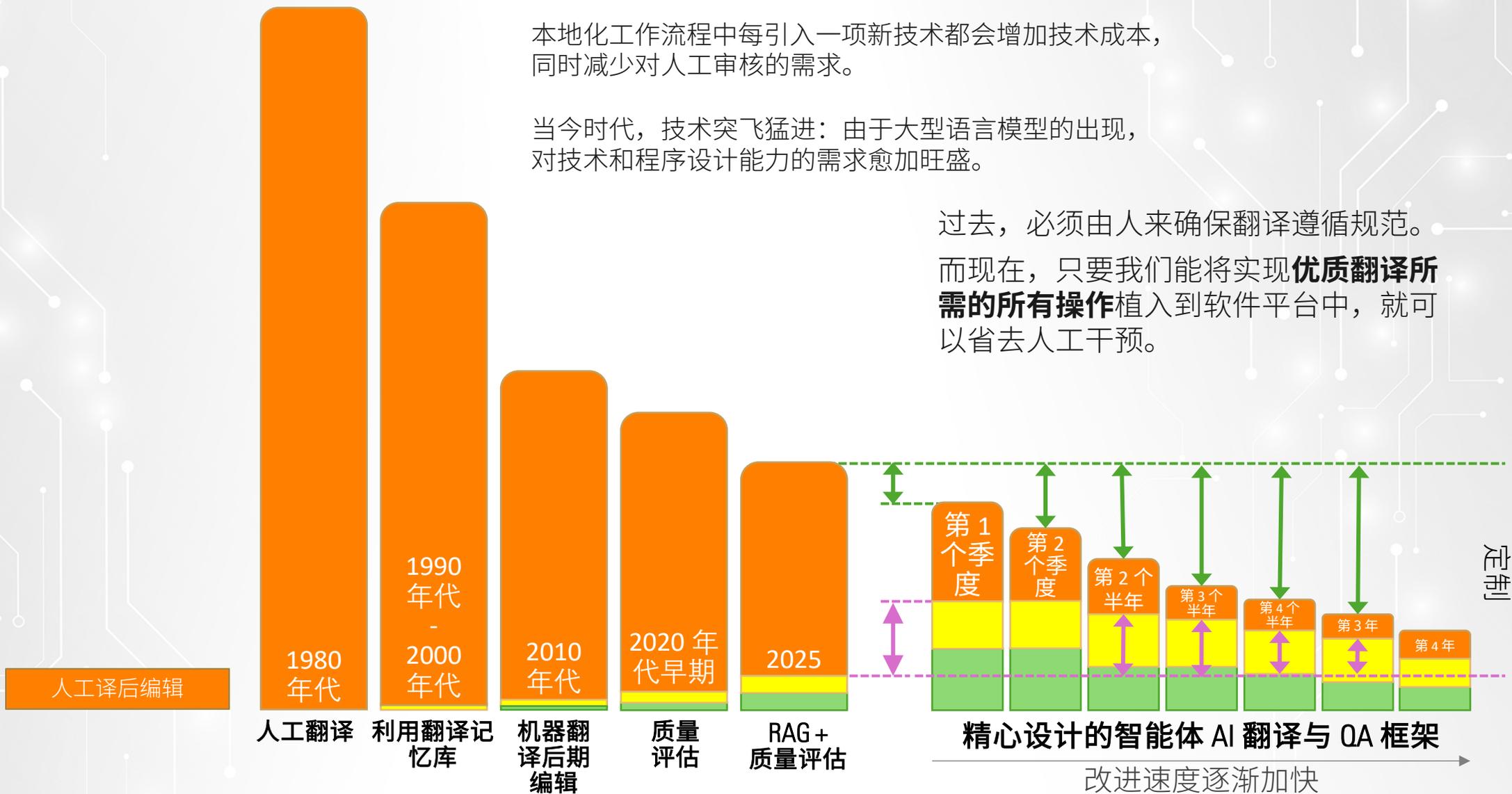
LLM 技术助力持续改进和**成本缩减**

本地化工作流程中每引入一项新技术都会增加技术成本，同时减少对人工审核的需求。

当今时代，技术突飞猛进：由于大型语言模型的出现，对技术和程序设计能力的需求愈加旺盛。

过去，必须由人来确保翻译遵循规范。

而现在，只要我们能将实现**优质翻译所需的所有操作**植入到软件平台中，就可以省去人工干预。



您问我答

LIONBRIDGE

LIONBRIDGE

谢谢

我们将与您协力，冲破藩篱，共筑同心，助您在全球各地发掘**崭新机遇**。